

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.143.toc>

Pages v–vi of

**Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation**

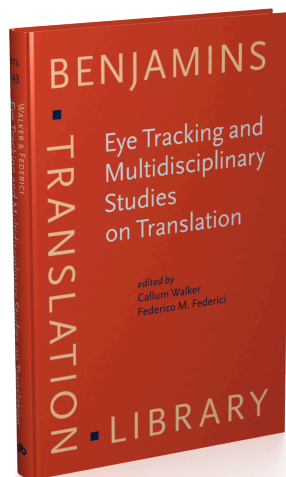
**Edited by Callum Walker and Federico M. Federici**

[Benjamins Translation Library, 143] 2018. vi, 295 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



John Benjamins Publishing Company

# Table of contents

CHAPTER 1	
Introduction	1
<i>Callum Walker</i>	
CHAPTER 2	
A mapping exercise: Eye tracking and translation	11
<i>Federico M. Federici and Callum Walker</i>	
 <b>Part I. Method</b>	
CHAPTER 3	
Overcoming methodological challenges of eye tracking in the translation workplace	33
<i>Carlos S. C. Teixeira and Sharon O'Brien</i>	
CHAPTER 4	
Eye tracking as a measure of cognitive effort for post-editing of machine translation	55
<i>Joss Moorkens</i>	
CHAPTER 5	
Analysing variable relationships and time-course data in eye-tracking studies of translation processes and products	71
<i>Stephen Doherty</i>	
 <b>Part II. Process</b>	
CHAPTER 6	
Recognition and characterization of translator attributes using sequences of fixations and keystrokes	97
<i>Pascual Martínez-Gómez, Dan Han, Michael Carl and Akiko Aizawa</i>	

CHAPTER 7	
Problem solving in the translation of linguistic metaphors from Chinese into Portuguese: An empirical-experimental study	121
<i>Márcia Schmaltz</i>	
CHAPTER 8	
Working styles of student translators in self-revision, other-revision and post-editing	145
<i>Jin Huang</i>	
CHAPTER 9	
Visual attention distribution in intralingual respeaking: An eye-tracking study	185
<i>Agnieszka Szarkowska, Łukasz Dutka, Anna Szychowska and Olga Pilipczuk</i>	
<b>Part III. Product</b>	
CHAPTER 10	
Subtitling of British stand-up comedy into Italian: A questionnaire and eye-tracking study on the audience's perspective	205
<i>Teresa Filizzola</i>	
CHAPTER 11	
Towards a quantitative measurement of equivalent effect and a tentative conceptualisation of cognitive equivalence	225
<i>Callum Walker</i>	
CHAPTER 12	
The impact of AVT mode on audience reception	259
<i>Olga Łabendowicz</i>	
List of abbreviations	287
Contributors	289
Subject index	293